Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będziecie cieszyć się przed obliczem JAHWE, waszego Boga – wy i wasi synowie, i wasze córki, i\* wasi słudzy, i wasze służące\*\* – i Lewita, który jest w waszych bramach,\*\*\* gdyż nie ma on działu ani dziedzictwa wraz z wami.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam będziecie się cieszyć wobec JAHWE, waszego Boga — wy, wasi synowie i córki, wasi słudzy i służące — oraz Lewita, który mieszka w obrębie waszych bram, gdyż nie ma on działu ani dziedzictwa między wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziecie się radować przed JAHWE, swoim Bogiem, wy, wasi synowie, wasze córki, wasi słudzy, wasze służące oraz Lewita, który jest w waszych bramach, ponieważ nie ma działu ani dziedzictwa z wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weselić się będziecie przed Panem, Bogiem waszym, wy, i synowie wasi, i córki wasze, i słudzy wasi, i służebnice wasze, i Lewita, który jest w bramach waszych, ponieważ nie ma działu, ani dziedzictwa z wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam używać będziecie przed JAHWE Bogiem waszym, wy i synowie, i córki wasze, słudzy i służebnice, i Lewita, który w mieściech waszych mieszka - bo nie ma inszego działu i osiadłości między wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed Panem, Bogiem waszym, cieszyć się będziecie wy, synowie wasi i córki, słudzy, niewolnice, a także lewita przebywający w waszych murach, bo on nie ma działu ani dziedzictwa razem z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będziecie się radować przed obliczem Pana, Boga waszego, wraz z synami i córkami swymi, sługami i służebnicami swymi oraz z Lewitą, który jest w twoich bramach, gdyż on nie ma działu i dziedzictwa z wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie się weselić przed JAHWE, waszym Bogiem, wy i wasi synowie i córki, wasze sługi i służące oraz lewita, który jest w waszych bramach, gdyż nie ma on działu i dziedzictwa z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie się cieszyć przed JAHWE, waszym Bogiem, wraz z synami i córkami, sługami i służącymi, a także z lewitami, którzy mieszkają w waszych miastach, bo oni nie mają żadnej części ani dziedzictwa wśród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będziecie się weselić przed Jahwe, waszym Bogiem, wraz ze swymi synami i córkami, sługami i służebnicami, a także i z Lewitą, mieszkającym w obrębie waszych murów, który nie ma działu ani dziedzictwa wraz z wami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziecie się radować przed Bogiem, waszym Bogiem, wy i wasi synowie, i wasze córki, i wasi słudzy, i wasze służące, i Lewita, który mieszka w waszym mieście, bo on nie ma udziału ani dziedzictwa z wami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і радітимете перед Господом Богом вашим, ви і ваші сини і ваші дочки, ваші раби і ваші рабині і Левіт, що при вашій брамі, бо немає йому часті, ані насліддя з вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziecie się weselić przed obliczem WIEKUISTEGO, waszego Boga wy, wasi synowie, wasze córki, wasze sługi i służebnice, i Lewita, który jest w waszych bramach, ponieważ on nie ma części, ani udziału z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I macie się radować przed obliczem JAHWE, swego Boga, wy i wasi synowie, i wasze córki, i wasi niewolnicy, i wasze niewolnice oraz Lewita, który jest w waszych bramach, gdyż on nie ma udziału ani dziedzictwa z wami. |

1. 1) Brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i wasi słudzy, i wasze służące, וְאַמְהֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם , lub: i wasi niewolnicy, i wasze niewolnice. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w waszych bramach, ּבְׁשַעֲרֵיכֶם , tj. mieszkający w waszym mieście. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 10:9</x> [↑](#footnote-ref-5)